

E13 - Sunshine!!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

Last time, on...

[00:01] ---

Love Live! Sunshine!!

[00:02] ---

Aqours!

[00:04] ---

We managed to break through
Love Live's qualifying round...

[00:06] ---

Zero.

[00:07] ---

Tokyo?!

[00:09] ---

...and headed to Tokyo to find out
how μ 's saved their school.

[00:13] ---

Yeah. What was great about μ 's was that

[00:15] ---

they ran straight through
an empty place, a place with nothing.

[00:22] ---

To realize their dreams...

[00:25] ---

And now we're going to compete
in Love Love's regional qualifiers.

[00:36] ---

Nice to meet you! We're Uranohoshi
Girls' High School's school idols,

[00:41] ---

Aqours!

[00:44] ---

We've got something we'd like
to share with everyone today.

[00:48] ---

And that is...

[00:52] ---

Chasing down the path
of a dream I've never seen

[01:07] ---

Shining Road

[01:08] ---

This feeling of being off to the races

[01:12] ---

I searched for you energetically,
straight and true

[01:17] ---

No way we can wait one second,
let's leap out there

[01:21] ---

The courage we have in us is clamoring

[01:26] ---

The everyday world takes new doors

[01:31] ---

(More) And hides them

[01:33] ---

(Let's go!) I want to open them all

[01:38] ---

Come on, let's do it together!

[01:40] ---

I want to start it! My story!
(Here, now's the time)

[01:45] ---

Blue skies are waiting

[01:50] ---

Hug that dream tight, and Jumping Heart

[01:53] ---

Just with that, I can move on to tomorrow,
youth full speed ahead?!

[01:59] ---

From when it began (Sunshine Story)

[02:04] ---

Cherish that thrill in our hearts always

[02:09] ---

We'll go out to catch our dreams

[02:12] ---

Not knowing what might happen
is part of the fun

[02:22] ---

"If you need us, we'll be
on the roof, zura. -Kunikida"

[02:23] ---

1, 2, 3, 4! 1, 2, 3, 4!

Speed up the move there a little.

[02:30] ---

Okay!

[02:30] ---

And Yoshiko-chan--

[02:31] ---

Yohane!

[02:33] ---

Speed up just a tiny bit.

[02:35] ---

Affirmative! I'll use
my teleportation technique!

[02:38] ---

Okay! Let's take a break.

[02:43] ---

It's way too hot, zura!

[02:45] ---

Another dog day of summer...

[02:48] ---

All right! You promised
you'd stay well-hydrated!

[02:52] ---

Thanks!

[02:53] ---

Zura!

[02:57] ---

Lovely weather today!

[02:59] ---

You don't need a break?

[03:01] ---

If you stay in the sun,
you're going to tire out.

[03:04] ---

But Kanan was born shining!

[03:11] ---

I kept saying you shouldn't wear black...

[03:15] ---

Black is part of a fallen angel's identity...
I can't live without it...

[03:20] ---

Well, you look like you're about to die...

[03:23] ---

Chika-chan!

[03:25] ---

--Got it!
--Nice catch!

[03:27] ---

Have a drink.

[03:29] ---

Thanks!

[03:33] ---

I like summer. Things
really start to heat up!

[03:39] ---

Me too!

[03:41] ---

All right! Let's get back to it!

[03:44] ---

--Wrong!

--What?!

[03:47] ---

Overworking ourselves is against the rules!

[03:49] ---

Set by Kanan! We've got to
look out for everyone, right?

[03:53] ---

Oh, okay. The hottest part
of the day is coming up, huh?

[03:57] ---

The regional qualifiers are soon,
so I understand the urgency,

[04:01] ---

but taking a break is a part of training.

[04:04] ---

That's my sis!

[04:06] ---

But before that,
I need you all to take out 100 yen.

[04:09] ---

It has arrived. Today's ultimate Ragnarok...

[04:14] ---

Heheh... heheh...

I can see the future... I can see time!

[04:20] ---

Okay, here we go!

[04:21] ---

Rock, paper...

[04:25] ---

Why do I always lose?

[04:27] ---

That'll be 1,158 yen.

[04:29] ---

Who got the expensive ice cream?!

[04:33] ---

Zura...

[04:35] ---

Yoha...

[04:36] ---

Um, none of the air is reaching us...

[04:38] ---

I wish we had air conditioning
in the classrooms!

[04:42] ---

They wouldn't bother installing them
in a school that might get combined.

[04:45] ---

You're right.

[04:47] ---

Oh yeah, what's up with the applicants
for the school open house?

[04:52] ---

Mind your manners, Mari!

[04:54] ---

Right now...

[04:56] ---

Right now...

[04:58] ---

Right now...

[05:00] ---

Right now!

[05:03] ---

Zero!

[05:07] ---

Is this school really that boring?

[05:11] ---

People should come. Even just a few...

[05:16] ---

Huh?

[05:17] ---

Mu-chan! What are you guys doing?

[05:21] ---

We came up to the library
to return some books.

[05:23] ---

Are you guys practicing today, too?!

[05:25] ---

Yeah, the regional prelims are coming up!

[05:27] ---

But it's so hot!

[05:29] ---

Well yeah, but we practice every day, so we're used to it.

[05:33] ---

Every day?

[05:34] ---

It's summer vacation...

[05:35] ---

And you've been practicing every day?

[05:37] ---

Yep!

[05:39] ---

It's about time to start again.

[05:41] ---

Oh, yeah! Seeya later!

[05:44] ---

Good luck!

[05:47] ---

They've been practicing every day...

[05:50] ---

They're doing it to try to keep the school going, huh?

[05:54] ---

Yeah...

[05:55] ---

But they're really sparkling!

[05:58] ---

They're brilliant!

[06:00] ---

Yeah!

[06:05] ---

Another day of hard practice!

[06:08] ---

But I feel like we're getting better every day!

[06:11] ---

How's the song coming along?

[06:13] ---

Hanamaru and I are going to iron out the lyrics,

[06:15] ---

and then Kanan will decide on the steps.

[06:18] ---

I hope we can make our audience's hearts shine!

[06:22] ---

Anyway, for now let's relax a bit so we'll be ready for tomorrow!

[06:27] ---

--Fallen!

--Again! With her clothes on! Mind your manners!

[06:29] ---

--Shiny!

--Again! With her clothes on! Mind your manners!

[06:30] ---

But it feels great!

[06:39] ---

Ah, there she is!

[06:40] ---

Chika!

[06:42] ---

Huh? Mu-chan? I thought you went home.

[06:46] ---

Yeah, but...

[06:48] ---

--We were like, kind of curious...

--Huh?

[06:51] ---

You guys have been practicing
for Love Live all of summer vacation, right?

[06:56] ---

We were wondering if
being a school idol is really that fun.

[07:00] ---

We thought we might become
school idols or something, too...

[07:05] ---

To save the school...

[07:07] ---

Actually, a lot of other people
are thinking, "Maybe there's

[07:12] ---

something more that I can do."

[07:13] ---

Is that so?

[07:15] ---

--Yeah.

--The school might be combined
and shut down, right?

[07:19] ---

At first, everyone thought
there was nothing we could do, but...

[07:23] ---

Everyone really likes this school.

[07:27] ---

That's why you're not
the only ones that want to save it,

[07:32] ---

and sparkle, and shine. We thought
there might be something we could do.

[07:41] ---

Chika-chan?

[07:43] ---

What do you think?

[07:47] ---

Let's do it! Everyone, together!

[07:50] ---

--Really?!

--Yeah!

[07:51] ---

Yay!

[07:53] ---

This is kind of exciting, huh?

[07:56] ---

I can't wait for Love Live!

[07:59] ---

The song?

[08:01] ---

Yeah! The dance might be impossible,

[08:03] ---

but I thought if they sung with us on stage,
they might make it in time.

[08:07] ---

Can they do it?

[08:08] ---

Yeah. We'll sing together,
and it'll go great!

[08:13] ---

Then we'll get famous,
and the school will get

[08:16] ---

a bunch of new applicants,
and it can stay open!

[08:18] ---

--But, Chika-chan--

--And right now...

[08:22] ---

...I want to turn the zero into a one!

[08:26] ---

When I was talking to
Mu-chan today, I thought about

[08:30] ---

why we had zero applicants for our school.

[08:33] ---

I mean, everyone here loves it.

[08:39] ---

They love the town, and they love the school.

[08:43] ---

That means this is a wonderful place, right?

[08:47] ---

But the fact that it's still zero means
that people don't understand that.

[08:53] ---

It's not that I don't care about Love Live,

[08:56] ---

I just want everyone to know
that this is a wonderful place.

[08:59] ---

I want to turn the zero into a one.

[09:05] ---

Yeah... Hmm?

[09:08] ---

Chi--Chika-chan...

Behind you... It's a-- It's a ghost!

[09:16] ---

Aah! Mom!

[09:18] ---

Mom? Sh--She's your...

[09:21] ---

That's right! I'm Chika Takami's mom!

You must be Riko!

[09:26] ---

Huh? Uh, hello! Nice to meet you.

[09:30] ---

Hello, nice to meet you
too. You're very pretty!

[09:34] ---

Oh, no... Well, maybe I am...

[09:39] ---

Wait, what are you doing here, Mom?

Aren't you supposed to be in Tokyo?

[09:43] ---

Yeah, but Shima told me
you were in the School Idols Club,

[09:48] ---

or something, and that

I should come see it...

[09:51] ---

Why'd she go and do that...?

[09:54] ---

Anyway, I've got important things
to discuss with Riko,

[09:57] ---

so give us some space, okay?

[09:59] ---

All right, all right. I'm going.

[10:02] ---

Ah, just one more thing.

[10:04] ---

What?

[10:05] ---

Are you going to give up this time?

[10:10] ---

No, I won't.

[10:19] ---

Your mom seems nice.

[10:20] ---

Huh? Really? Anyway,
let's focus on Love Live!

[10:27] ---

Okay!

[10:29] ---

Love Live! Sunshine!!

[10:36] ---

Dagyaaaah!!!

[10:38] ---

Dagyah?

[10:39] ---

This is the land of the coming holy war.

[10:42] ---

They're asking where we're supposed to meet.

[10:45] ---

Well, we came from over there, so...

[10:50] ---

Mu-chan and the others aren't here.

[10:52] ---

I'm pretty sure this is the place...

[10:55] ---

Chika!

[10:57] ---

Ah, there they are. Over here!

[11:00] ---

Sorry, we got a little lost!

[11:04] ---

Where's everyone else?

[11:05] ---

Oh yeah, about that. Actually...

[11:10] ---

Oh!

[11:11] ---

Oh well, it is summer vacation after all.

[11:14] ---

We kept telling them!

[11:17] ---

But they just wouldn't--

[11:20] ---

Huh?

[11:21] ---

Everyone ready?

[11:24] ---

Yeah!

[11:27] ---

Everyone's joining in!

[11:30] ---

Everyone...

[11:32] ---

You surprised?

[11:33] ---

Yeah! If we all sing together onstage,
it's really gonna sparkle!

[11:38] ---

And it'll show everyone
how great our school is!

[11:40] ---

I'm sorry!

[11:42] ---

Huh? Riko-chan?

[11:48] ---

Actually, I looked it up,
and there's a rule that says that

[11:52] ---

the only people that can sing
are the ones that applied beforehand.

[11:55] ---

Oh, no...

[11:56] ---

And they're not allowed
to be near the stage either...

[12:00] ---

I should have said something sooner.

[12:03] ---

It's okay, it's not like
we gave you a lot of warning!

[12:08] ---

All right then, we'll be giving you stellar support from the audience!

[12:12] ---

We'll show them our Ura High spirit!

[12:15] ---

So let us hear a stellar song, okay?

[12:23] ---

To tell the truth, I still can't believe it.

[12:27] ---

Me neither, zura.

[12:28] ---

The fact that we're even here now...

[12:32] ---

It's like a dream, zura.

[12:33] ---

What are you guys talking about all of sudden?

[12:35] ---

This, this is real. And real is righteous.

[12:39] ---

Thanks, guys.

[12:42] ---

Zura!

[12:43] ---

All right! All that's left is to become school idols,

[12:46] ---

and fall upon the stage!

[12:48] ---

Yeah!

[12:49] ---

You understand the melancholy, zura.

[12:51] ---

Let's go! The fallen angel Yohane and her little demons...

[12:54] ---

...descend upon Love Live!

[12:59] ---

I can't believe this is happening to us now, as third-years.

[13:04] ---

I know. It's thanks to a certain someone being so persistent.

[13:08] ---

Yeah. Thanks, Mari.

[13:13] ---

I should be thanking you.

[13:15] ---

I became a school idol because of you two,

[13:19] ---

and was able to get here
because you kept waiting for me.

[13:27] ---

Let's take back what we left behind.

[13:32] ---

Of course!

[13:35] ---

It's weird... When I moved
to Uchiura, I never thought that

[13:38] ---

something like this would be in store for me.

[13:42] ---

It's because of Chika-chan!

[13:44] ---

That's not all! It's because of Love Live,
and μ's, and school idols...

[13:51] ---

And because of you two!

[13:55] ---

A lot of things are going to come our way.

[13:58] ---

It won't all be happy.
There'll be a lot of difficult, hard things.

[14:04] ---

But I want to enjoy it.

[14:09] ---

I want to enjoy it all, with everyone,
and get through it together!

[14:14] ---

That's what it means to shine!

[14:18] ---

Yeah.

[14:21] ---

There are nine of us, after all!

[14:24] ---

There aren't just nine! Let's go!

[14:34] ---

We've got something we'd like
to share with everyone today.

[14:38] ---

And that is our school, and our town!

[14:45] ---

Aqours was born in Uchiura,

a town where the ocean is big

[14:50] ---

and the sun shines bright.

[14:53] ---

It's small, and there aren't many people,
but the sea is full of fish,

[14:58] ---

there's plenty of mandarin oranges,
and the people are really friendly!

[15:05] ---

There's a tiny little school in that town,

[15:09] ---

and all of its students are here today.

[15:14] ---

We started a School Idol Club there.

[15:20] ---

We saw μ 's in Akihabara,
and we wanted to be like them.

[15:23] ---

We wanted to shine like them. But...

[15:27] ---

--Writing songs?!
--Writing songs?!

[15:30] ---

That's right! If you can't write a song,
you can't get into Love Live!

[15:37] ---

--That's a big barrier!
--That's a big barrier!

[15:39] ---

But that's when a songwriter,
Riko-chan, transferred to our school!

[15:44] ---

It's a miracle!

[15:47] ---

Sorry!

[15:48] ---

--What?!
--What?!

[15:51] ---

Riko-chan came from Tokyo,
and wasn't interested in school idols at first.

[15:57] ---

She had some rough times in Tokyo... But!

[16:02] ---

I want to shine!

[16:04] ---

Riko felt the same way. And then...

[16:09] ---

I, um, I'm not very athletic, zura, so...

[16:15] ---

I like school idols, but...

I'm pretty shy, so...

[16:21] ---

The fallen angel, Yohane, descends!

[16:26] ---

I seek a place to spread my wings!

[16:30] ---

Our numbers grew to six, and we sang a song,

[16:36] ---

with all the people from our town.

[16:38] ---

That's when we were invited

to an event in Tokyo.

[16:42] ---

It's the future, zura!

[16:44] ---

--There are so many people!

--The city of sin, Tokyo!

[16:47] ---

This is where we're singing!

[16:50] ---

Let's do our best!

[16:52] ---

But we ended up in last place.

[16:58] ---

The number of votes we got: zero.

[17:03] ---

Zero.

[17:04] ---

--Zero.

--Zero.

[17:06] ---

--Zero.

--Zero.

[17:08] ---

Zero...

[17:11] ---

The world of school idols is a tough one.

[17:14] ---

It wasn't that easy.

[17:19] ---

Are we giving up?

[17:22] ---

Chika-chan? Are we giving up?

[17:27] ---

It was frustrating! Really frustrating!

[17:31] ---

I was so frustrated!

[17:35] ---

It was zero! Of course that's frustrating!

[17:39] ---

That's when we found our goal.

[17:43] ---

From zero to one.

[17:45] ---

We didn't want to end it with a zero.

[17:47] ---

We'll just carry on.

[17:49] ---

We'll change that zero into a one!

[17:52] ---

That's what we decided!

[17:55] ---

And then, some new allies appeared!

[17:58] ---

I'm the Student Council

President, Dia Kurosawa!

[18:01] ---

You're joining the school idols, huh?

[18:04] ---

Hello everybody!

[18:06] ---

These three former school idols
joined hands again,

[18:11] ---

and we grew to nine members!

[18:14] ---

And so, we entered the Love Live qualifiers,

[18:18] ---

and passed with flying colors! But...

[18:21] ---

We still had zero applicants to our school...

[18:23] ---

That abhorrent zero...

[18:25] ---

Clung to us again.

[18:28] ---

Why is it zero?!

[18:33] ---

We thought about it a lot.

[18:35] ---

How can we move forward?

[18:38] ---

How can we change the zero into a one?

[18:41] ---

And we decided.

[18:45] ---

We decided...

[18:46] ---

That with our town...

[18:48] ---

And our school...

[18:49] ---

And our friends...

[18:52] ---

We would walk our own path...

[18:55] ---

Take whatever came our way...

[18:57] ---

And enjoy it all...

[18:59] ---

That's what it means... to shine.

[19:04] ---

To shine is to enjoy life.

[19:08] ---

To turn that day's zero into a one...

[19:15] ---

Okay, here we go!

[19:18] ---

One!

[19:19] ---

--Two!

--Three!

[19:20] ---

--Four!

--Five!

[19:21] ---

--Six!

--Seven!

[19:23] ---

--Eight!

--Nine!

[19:25] ---

Ten!

[19:33] ---

Let's shine with everything we've got!

[19:36] ---

From zero, to one!

[19:38] ---

Aqours!

[19:39] ---

Sunshine!!

[19:46] ---

Let's become light,

I want to shine on the future

[19:51] ---

This gleam wells up from

the bottom of my heart

[20:13] ---

Even when the dreams I had made me cry

[20:19] ---

They came true, because I didn't give up

[20:25] ---

We all suffered in order

to make it here, right?

[20:30] ---

We're just getting started,

I won't falter anymore

[20:37] ---

Hold your aspirations close,

on to the next task!

[20:42] ---

There'll be a new world

just for us (I know it)

[20:47] ---

We say "aye aye"!!

[20:50] ---

The ship's leaving,

let's set sail for the future

[20:56] ---

The blue sky is smiling

(What do you wanna do?)

[21:01] ---

Let's become light,

I want to shine on the future

[21:07] ---

This gleam wells up from the bottom of my heart,

and I see more of the sights ahead

[21:31] ---

Come on everyone! Let's shine together!

[21:37] ---

Let's become light,

I want to shine on the future

[21:43] ---

I won't falter anymore

[21:51] ---

The ship's leaving,
let's set sail for the future

[21:57] ---

The blue sky is smiling
(What do you wanna do?)

[22:03] ---

Let's become light,
I want to shine on the future

[22:09] ---

This gleam wells up from the bottom of my heart,
and I see more of the sights ahead

[22:21] ---

Ah! Hold up your tickets
to the future we've earned...!

[22:53] ---

What exactly did we make out of the zero?

[22:57] ---

We chased something intangible,
got lost, got scared, cried...

[23:04] ---

We wanted to escape that zero.

[23:07] ---

And where there should have been nothing,

[23:10] ---

a light kept shining inside us.

[23:12] ---

And our belief that all nine of us
could do something special

[23:15] ---

was fed by that shining light.

[23:17] ---

That was what we came from.

What Aqours came from.

[23:24] ---

We're going to make our story come true!

[23:28] ---

With this shining light!

[23:31] ---

Is your heart...

[23:36] ---

Shining?!

[23:38] ---

Revision #1

Created 2024-01-02 00:23:03 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:23:05 UTC by whimsee